

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

MATRIZ DE EVALUACIÓN

Se trata de uno de los tres métodos complementarios para (auto)evaluar las interpretaciones de enlace. La matriz de evaluación se centra en seis bloques: presentación, gestión del discurso, expresión en la lengua materna y en la lengua extranjera, resolución de problemas y contenido. En cada bloque hay cuatro puntuaciones que puede obtener el/la alumno/a. Para superar la prueba, en las categorías de *expresión en la lengua extranjera* y *síntesis y división de la atención* se debe obtener como mínimo un 2,5.

TABLA ADAPTADA PARA LA EVALUACIÓN DE INTERPRETACIONES BILATERALES (Álvarez García y Limbach, 2019).

Puntuación Criterio	5	3	1,5	0
Presentación	Tono adecuado y acorde al contenido de lo enunciado. Claridad y vocalización; pronunciación inteligible de todas las palabras. Postura correcta y relajada. Transmisión de seguridad. Expresión fluida, sin falsos comienzos y con las pausas adecuadas.	Tono en general adecuado, pero a veces no acorde con el contenido de lo enunciado. Claridad general, salvo alguna palabra mal pronunciada. Postura correcta. Expresión fluida, pero sin apenas pausas o demasiado lenta, aunque constante.	Tono apenas adecuado. Casi todos los enunciados claros, pero más de una palabra mal pronunciada. Postura poco correcta. Utilización de alguna muletilla, «eh» o falso comienzo/ ausencia total de pausas.	Tono absolutamente inapropiado. Claridad prácticamente ausente y más de una palabra incorrecta. Movimiento corporal inadecuado o ausencia de contacto visual. Fluidez escasa con muletillas, «eh» o falsos comienzos.
Gestión del discurso	Uso consistente de la primera persona cambiando a la tercera persona solo para aclarar; fomenta la interacción, incluyendo contacto visual entre los interlocutores, tanto verbalmente como a través de otras señales paralingüísticas; permite a los	Uso consistente de la primera persona, cambiando a la tercera persona solo para aclarar; fomenta la interacción en general, incluyendo contacto visual entre los interlocutores, tanto verbalmente como a través de otras señales paralingüísticas; en general permite a los interlocutores terminar su turno	Uso inconsistente de la primera persona; uso excesivo de la tercera persona creando incomodidad; casi no fomenta la interacción en general, ni verbalmente ni a través de otras señales paralingüísticas; interrumpe a los interlocutores a menudo para pedir aclaraciones debido a la necesidad de desarrollar la memoria	Uso inconsistente de la primera persona; uso casi excesivo de la tercera persona creando incomodidad; no fomenta la interacción entre los interlocutores, ni verbalmente ni a través de otras señales paralingüísticas; no permite a los interlocutores terminar su turno; interrumpe con frecuencia para pedir

¿Cómo citar este documento?

Del-Pozo-Triviño, Maribel; Iglesias Pérez, Ana. (2022). Guía de autoevaluación. Linkterpreting. <http://linkterpreting.uvigo.es/>

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

	interlocutores terminar su turno gracias a una buena capacidad de memorización y una buena habilidad de toma de notas; demuestra estrategias efectivas para manejar solapamientos.	sin interrumpir para aclaraciones; cierta dificultad debido a la necesidad de seguir desarrollando la memoria y la habilidad de tomar notas, así como mejorar el vocabulario. En general maneja solapamientos con calma y eficiencia, pero demuestra la necesidad de seguir practicando.	y la toma de notas en general; permite a los interlocutores terminar su turno sin interrumpir para aclaraciones; cierta dificultad debido a la necesidad de seguir desarrollando la memoria y una toma de notas, así como mejorar el vocabulario. Se pone nervioso/a con solapamientos demostrando una necesidad de seguir practicando.	aclaraciones impidiendo que se desarrolle un diálogo fluido; habilidades de memoria y de toma de notas apenas desarrolladas; no maneja con eficiencia solapamientos, lo que lleva a interrupciones del diálogo y excesivas omisiones.
Expresión en la lengua materna	Precisión. Expresiones idiomáticas acertadas. Corrección. Registro adecuado. Tono adecuado y acorde al contenido de lo enunciado. Claridad y vocalización; Expresión fluida, sin falsos comienzos y con las pausas adecuadas.	Lengua correcta y natural, ausente de calcos. Tono en general adecuado, pero a veces no acorde con el contenido de lo enunciado. Claridad general. Expresión demasiado lenta, aunque constante. Utilización de alguna muletilla, "eh".	Utilización de alguna expresión incorrecta (calco, error gramatical) o de registro inapropiado. Tono apenas adecuado. Muchos de los enunciados no son claros. Postura poco correcta. Utilización de muletillas, "eh" o falsos comienzos.	Empleo de más de una expresión incorrecta o de registro inapropiado. Tono absolutamente inapropiado. Claridad prácticamente ausente. Fluidez escasa con gran cantidad de muletillas, "eh" o falsos comienzos.
Expresión en la lengua extranjera ¹	Expresiones idiomáticas acertadas. Casi no comete errores gramaticales o de pronunciación. Registro adecuado. Tono adecuado y	Lengua correcta, en general no comete muchos errores gramaticales o de pronunciación. Registro en general adecuado. Tono en general adecuado, pero	Expresiones incorrectas. Comete errores gramaticales o de pronunciación con frecuencia. Registro a menudo no adecuado. Tono apenas adecuado. Muchos de	No se entiende. Multitud de errores gramaticales y de pronunciación. Pausas largas, expresiones incorrectas, registro no adecuado. Tono absolutamente inapropiado.

¿Cómo citar este documento?

Del-Pozo-Triviño, Maribel; Iglesias Pérez, Ana. (2022). Guía de autoevaluación. Linkterpreting. <http://linkterpreting.uvigo.es/>

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

		acorde al contenido de lo enunciado. Claridad y vocalización; Expresión fluida, sin falsos comienzos y con las pausas adecuadas. Muy pocas o ninguna muletilla, “eh”.	a veces no acorde con el contenido de lo enunciado. Claridad general. Expresión demasiado lenta, aunque constante. Utilización de alguna muletilla, “eh”.	los enunciados no son claros Postura poco correcta. Utilización de muletillas, “eh” o falsos comienzos.	Claridad prácticamente ausente. Fluidez escasa con gran cantidad de muletillas, “eh” o falsos comienzos.
Resolución de problemas		Solución acertada (e imperceptible) a las dificultades encontradas.	Solución rápida y profesional a las dificultades encontradas, aunque perceptible.	Solución no profesional ni adecuada a las dificultades encontradas.	Bloqueo e incapacidad de resolución.
Contenido	Síntesis y división de la atención ²	Completo.	Ideas fundamentales. Ausencia de alguna idea secundaria.	Selección mejorable de la información; incompleto.	Frase sí/frase no. Ausencia de división de atención. El contenido no se corresponde en absoluto con el original.
	Equivalencia	+1	0	-1,5	-2,5
		Ausencia de ideas que no están en el original, salvo explicaciones culturales necesarias.	Introducción de un matiz no precisado en el discurso original, pero que no contradice su sentido.	Introducción de una idea ausente del discurso original.	Adición de una idea que contradice el discurso original (contrasentido).

^{1 2} Es imprescindible obtener un mínimo de 2,5 en esta categoría para superar la prueba.

¿Cómo citar este documento?

Del-Pozo-Triviño, Maribel; Iglesias Pérez, Ana. (2022). Guía de autoevaluación. Linkterpreting. <http://linkterpreting.uvigo.es/>

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

REFERENCIAS

ÁLVAREZ GARCÍA, Carmen & LIMBACH, Christiane. (2019). La interpretación bilateral en el ámbito turístico: evaluación. *Futhark. Revista de Investigación y Cultura*. 3-26. 10.12795/futhark.2019.i14.01. Consultado el 5 de febrero de 2022 en https://www.researchgate.net/publication/351696760_La_interpretacion_bilateral_en_el_ambito_turistico_evaluacion

Comentado [M1]: Esto qué es???

¿Cómo citar este documento?

Del-Pozo-Triviño, Maribel; Iglesias Pérez, Ana. (2022). Guía de autoevaluación. Linkterpreting. <http://linkterpreting.uvigo.es/>